Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamienię tę ziemię w pustkowie i rumowisko\* – i skończy się jej dumna potęga, i opustoszeją góry Izraela, (będą) bez przechodnia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamienię wasz kraj w pustkowie i rumowisko — i skończy się jego dumna potęga! Góry Izraela opustoszeją. Nie będzie tam nawet przechodnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydam ziemię na wielkie spustoszenie, i ustanie pycha jej mocy; spustoszeją góry Izraela i nikt przez nie nie będzie przechodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam ziemię na wielkie spustoszenie, i ustanie pycha mocy jej; i spustoszeją góry Izraelskie, a nie będzie, ktoby po nich chodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam ziemię na pustki i spustoszenie, i ustanie pyszna moc jej, i spustoszeją góry Izraelskie, dlatego że nie masz żadnego, kto by po nich przechodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynię kraj pustkowiem i ugorem, jego pyszna świetność będzie miała kres, a góry Izraela będą leżały odludne; nikt tamtędy nie będzie przechodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrócę kraj w pustynię i pustkowie, tak że skończy się dumna jego potęga i opustoszeją góry izraelskie, tak że nikt nie będzie tamtędy przechodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kraj obrócę w pustkowie i zgliszcza. Ustanie duma jego potęgi. Góry Izraela będą spustoszone. Nikt nie będzie przez nie przechodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj ten obrócę w pustkowie i zgliszcza. Skończy się jego dumna potęga. Góry Izraela będą spustoszone. Nikt nie będzie tamtędy przechodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraj obrócę w pustkowie i zgliszcza. Skończy się jego dumna potęga. Góry Izraela będą spustoszone, nikt nie będzie przez nie wędrował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам землю в пустиню, і згине гордість її сили, і спустошені будуть гори Ізраїля, щоб не було того, хто проходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię tę ziemię w pustkowie i ruinę oraz położę koniec dumnej jej potędze; opustoszeją israelskie góry z powodu braku przechodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię kraj bezludnym pustkowiem. miejscem spustoszonym, a pycha jego siły ustanie i góry Izraela zostaną spustoszone, i nikt nie będzie tamtędy przechodził. |

1. 1) pustkowie i rumowisko, ׁשְמָמָהּומְׁשַּמָה . [↑](#footnote-ref-2)